



Dear Guest,

As from the 1st of Jan. 2012, the Unione di Comuni Valdarno e Valdisieve (Municipalities of Londa, San Godenzo, Rufina, Pelago, Pontassieve, Reggello and Rignano Sull'Arno) will levy an accommodation tax by order of the Council no. 41 dated 30/06/2011.

The tax applies to overnight stays by non-residents in the Municipalities of the Unione di Comuni Valdarno e Valdisieve (Municipalities of Londa, San Godenzo, Rufina, Pelago, Pontassieve, Reggello and Rignano Sull'Arno) for a maximum of 6 consecutive nights

The value of the tax for this hosting structure is of Euro 1,00 per person per night.

In the following cases the tax is not levied:

- i) children up to 16 years of age;
- j) coach drivers and tour operators assisting pre-arranged groups of tourists; the exemption of this tax applies to each driver and to one operator for each twenty tourists;
- k) staff who work as employees in the hosting organisation;
- l) students and escorts who are guests of the organisations during pre-arranged school trips;
- m) the disabled and their escorts, on the basis of one escort for each disabled person;
- n) people who assist hospitalised patients (even if hospitalised for just one day) within local public health service organisations, on the basis of one escort per patient;
- o) institutional guests (twinning, etc.) of the member Municipalities of the Unione di Comuni Valdarno e Valdisieve;
- p) people who are staying in hosting organisations, as a consequence of provisions by local authorities - on emergency occasions following natural disasters, or extraordinary events, or for human aid purposes.

The value of the accommodation tax is to be reduced by 50% in low season periods (the months of November, December, January and February).



Queridos invitados:

a partir del 1 de enero de 2012, la Unión de los Ayuntamientos de Valdarno y Valdisieve (municipios de Londa, San Godenzo, Rufina, Pelago, Pontassieve, Reggello y Rignano Sull'Arno) instituirá la tasa de estancia, establecida mediante acuerdo del Consejo n° 41 del 30/06/2011.

La tasa se aplicará únicamente al alojamiento de los no residentes en los términos municipales de los Ayuntamientos de Valdarno y Valdisieve (Londa, San Godenzo, Rufina, Pelago, Pontassieve, Reggello, Rignano Sull'Arno) y por un máximo de 6 noches seguidas.

La tasa para esta estructura receptiva es de 1,00 Euros por persona y noche.

Están previstas las siguientes exenciones:

- a) los menores que no hayan cumplido los 16 años de edad;
- b) los conductores de autobuses y los acompañantes que proporcionen asistencia a grupos de turistas organizados; la exención se aplica por un conductor y un acompañante cada veinte turistas;
- c) el personal dependiente que se ocupa de la gestión de la estructura receptiva y que ahí trabaja;
- d) los estudiantes y sus acompañantes que alojen en las estructuras durante excursiones escolares organizadas;
- e) los minusválidos y sus acompañantes, en la medida de un acompañante por cada minusválido;
- f) los sujetos que proporcionen asistencia a los hospitalizados (inclusos en los hospitales de día) en estructuras sanitarias del territorio, en la medida de un acompañante por cada enfermo;
- g) los invitados institucionales (hermanamientos, etc.) de los municipios que forman parte de la Unión de los Ayuntamientos de Valdarno y Valdisieve;
- h) los sujetos que alojen en estructuras receptoras como consecuencia de medidas adoptadas por autoridades públicas, con el fin de enfrentar situaciones de emergencia debidas a catástrofes o acontecimientos de carácter excepcional o con fines de ayuda humanitaria.

La tasa de estancia se reducirá en un 50% en temporada baja (meses de noviembre, diciembre, enero y febrero).



Cher/chère invité/e,

L'Unione di Comuni Valdarno e Valdisieve (communes de Londa, San Godenzo, Rufina, Pelago, Pontassieve, Reggello et Rignano sull'Arno) a institué la taxe de séjour dès le 1er janvier 2012 à la suite de la délibération nr 41 del 30/06/2011 du Consiglio.

Cette taxe sera due pour les nuitées uniquement des non résidents dans les communes de l'Unione di Comuni Valdarno e Valdisieve (Londa, San Godenzo, Rufina, Pelago, Pontassieve, Reggello, Rignano sull'Arno) pour un maximum de 6 nuitées consécutives.

La taxe due dans cette structure d'accueil est de 1,00 Euro par personne/nuitée.

Les exemptions suivantes ont été prévues pour :

- q) Les moins de 16 ans ;
- r) Les conducteurs de cars et les accompagnateurs qui assurent l'assistance à des groupes organisés de touristes; les conducteurs et un accompagnateur tous les vingt touristes seront exemptés;
- s) Les employés travaillant dans la structure d'accueil concernée ;
- t) Les étudiants et leurs accompagnateurs qui logent dans ces structures à l'occasion de voyages scolaires organisés ;
- u) Les handicapés et leurs accompagnateurs en raison d'un accompagnateur par handicapé ;
- v) Ceux qui assistent des malades hospitalisés (y compris en hôpital de jour) auprès de structures sanitaires territoriales, en raison d'un accompagnateur par patient ;
- w) Les invités institutionnels (jumelages, etc.) des Communes de l'Unione di Comuni Valdarno e Valdisieve ;
- x) Ceux qui logent dans des structures d'accueil suivant les mesures des autorités publiques en cas d'urgence à la suite de calamités ou d'évènements exceptionnels ou à des fins de secours humanitaire.

Le montant de la taxe de séjour sera réduite de 50% en basse saison (novembre, décembre, janvier et février).



Sehr geehrter Gast,

Ab dem 1. Januar 2012 führt die Gemeindegemeinschaft Valdarno und Valdisieve (Gemeinden Londa, San Godenzo, Rufina, Pelago, Pontassieve, Reggello und Rignano Sull'Arno) in Ausführung des Beschlusses des Rates Nr. 41 vom 30.06.2011 die Aufenthaltssteuer ein.

Es handelt sich um eine Steuer auf die Übernachtungen der nicht in der Gemeindegemeinschaft Valdarno und Valdisieve (Londa, San Godenzo, Rufina, Pelago, Pontassieve, Reggello, Rignano Sull'Arno) wohnhaften Leute, die auf max. 6 aufeinanderfolgende Übernachtungen angewandt wird.

Die Steuer für diesen Hotelbetrieb beträgt Euro 1,00 pro Person und Übernachtung.

Folgende Befreiungen sind vorgesehen:

- y) für minderjährige Gäste unter 16 Jahren;
- z) für Busfahrer und Begleitpersonen von organisierten Touristengruppen; die Befreiung gilt für einen Busfahrer und einen Begleiter je 20 Touristen;
- aa) für die Angestellten des Hotelbetriebs, die im Hotelbetrieb arbeiten;
- bb) für Studenten und deren Begleiter, die anlässlich organisierter Schulausflüge in den Hotelbetrieben übernachten;
- cc) für Behinderte und deren Begleiter, d.h. für einen Begleiter je Behinderten;
- dd) für die Personen, die in lokalen Krankenhäusern (auch Tageskliniken) stationär eingelieferte Patienten betreuen, d.h. für einen Betreuer je Patient;
- ee) für institutionelle Gäste (Städtepartnerschaften usw.) der Gemeinden der Gemeindegemeinschaft Valdarno und Valdisieve;
- ff) für die Personen, die notfallbedingt nach Katastrophen bzw. außerordentlichen Vorfällen oder aber aus Gründen der humanitären Hilfe in Ausführung der Maßnahmen der öffentlichen Behörden in Hotelbetrieben übernachten.

Die Aufenthaltssteuer ist während der Nebensaison (November, Dezember, Januar und Februar) um 50% ermäßigt.



尊敬的旅客们,

从2012年1月起, Valdarno和Valdisieve地区 (Londar市, San Godenzo市, Rufinar市, Pelagor市, Pontassieve市, Reggello市 和 Rignanor Sull'Arno市) 根据2011年6月30日颁布的第41条决议开始征收住宿税。

非Valdarno和Valdisieve地区 (Londar市, San Godenzo市, Rufinar市, Pelagor市, Pontassieve市, Reggello市 和 Rignanor Sull'Arno市) 户籍者将被征收最多不超过6夜 (连续) 的住宿税。

每人每晚的住宿税额是 1,00 欧元。

以下情况不征收住宿税:

- a) 16周岁以下儿童
- b) 带队期间的导游/领队 (一人) 和巴士司机 (一人), 按团队总人数不超过20人计。
- c) 在当地企业等各单位工作的员工。
- d) 预先组织、安排的修学旅行的学生和相关陪同人员。
- e) 残疾人士以及他们的护理人员 (根据每个残疾人士携带一名护理人员)。
- f) 照顾在当地公共健康服务机构的住院病人者 (即使只过一夜), 按每人照顾一个病人计。
- g) Valdarno 和Valdisieve地方政府邀请的客人 (例如友好城市访问等)。
- h) 由于当地政府为了应对紧急情况例如自然灾害, 突发事件或人道救援等而被迫在当地滞留的人员。

住宿税额在淡季将下调50% (11月, 12月, 1月和2月)。



Уважаемый Гость,

С 1 января 2012 года Союз муниципалитетов Валдисиеве и Вальдарно (Коммун Лонды, Сан-Годенцо, Руфины, Пелаго, Понтефракта, Реджелло и Риньяно Сул Арно), согласно постановлению Совета № 41 от 30 / 06/2011, установил меры налогообложения на пребывание в гостинично-туристических предприятиях.

Налогом облагается пребывание в гостинице только граждан нерезидентов городов Союза муниципалитетов Валдисиеве и Вальдарно (Лонда, Сан-Годенцо, Руфина, Пелаго, Понтефракта, Реджелло и Риньяно Сул Арно) продолжительностью максимум 6 ночей.

Размер налога для гостинично-туристического предприятия составляет 1,00 евро с человека за ночь.

Существуют следующие исключения:

- а) дети в возрасте до 16 лет;
- б) водители автобусов и сопровождающие, которые оказывают помощь в организации поездки групп туристов; освобождение от налога предоставляется водителю и сопровождающему каждой группы, состоящей из двадцати туристов;
- в) обслуживающий персонал, работающий в данной гостинице;
- г) студенты или школьники и сопровождающие их лица, находящиеся в гостинице ввиду поездки, организованной учебным заведением;
- д) инвалиды и их сопровождающие, с учетом одного сопровождающего на каждого инвалида;
- е) лица, сопровождающие госпитализированных больных (в том числе амбулаторные больные) в медицинские учреждения в этом районе, учитывается один сопровождающий на каждого пациента;
- г) представители учреждений, являющиеся членами союза муниципалитетов- коммун Валдисиеве и Вальдарно;
- з) лица, находящиеся в гостиницах для осуществления мер, принятых решением органов государственной власти в чрезвычайных ситуациях, в результате стихийных бедствий или в целях оказания гуманитарной помощи.

Размеры налогов на проживание снижается на 50% в низкий сезон (ноябрь, декабрь, январь и февраль).



お客様各位

2012年1月1日より、ヴァルダルノならびにヴァルディシエーヴェ自治体連合（ロンダ、サン・ゴデンツォ、ルフィナ、ペラゴ、ポンタッシエーヴェ、レッジェッロ、リニャーノ・スッラルノの各市町村）は、2011年6月30日付市議会決議事項41号に基づき、滞在税を制定いたしました。

滞在税は、ヴァルダルノならびにヴァルディシエーヴェ自治体連合（ロンダ、サン・ゴデンツォ、ルフィナ、ペラゴ、ポンタッシエーヴェ、レッジェッロ、リニャーノ・スッラルノ）所属市町村の居住者以外の方の宿泊に対して、連続6泊を限度に適用されます。

この宿泊施設の税額は、お一人様1泊につき 1,00 €（ユーロ） となります。

以下の場合、適用免除となります。

- a) 満16歳未満の未成年者。
- b) バス運転手ならびにツアー旅行客グループの随行業務を担当する添乗員。
バス運転手全員、旅行客20名毎に添乗員1名が免除の対象。
- c) 宿泊施設の運営に携わり、同施設で労働活動を行う従業員。
- d) 修学旅行の際に宿泊施設に逗留する学生ならびにその同行者。
- e) 身体障がい者ならびにその付き添い。障がい者1名につき、付き添い1名が免除の対象。
- f) 地域内の医療施設に入院（デイ・ホスピタルも含む）している患者の付き添い。患者1名につき、付き添い1名が免除の対象。
- g) ヴアルダルノならびにヴァルディシエーヴェ自治体連合に属する市町村の公式招聘客（姉妹都市関係者など）。



- h) 自然災害あるいは非常事態に由来する緊急事態に対応するため、または人道支援を目的に、政府公共機関の講じた措置により宿泊施設に滞在する方。

滞在税の税額は、閑散期（11月、12月、1月、2月）には50%に減額されます。